

С
Е
В

БЫТЬ ЛИДЕРОМ!

8



“В ЕДИНОМ СТРОЮ”
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ
ЖУРНАЛ
ВСЕРОССИЙСКОГО
ОБЩЕСТВА
ГЛУХИХ

1-09

W

E

TO BE A LEADER!

I

G

H

T

**“UNITED WE STAND”
DEAF PEOPLES’
MONTHLY MAGAZIN**

1-09



What is it like to be young and
hard of hearing in Europe?



About inclusion, our needs and rights

www.ifhonyr.org



Эмблема
Международной
федерации
слабослышащей
молодежи



Снимки сделаны в Страсбурге,
Праге, Будапеште в 2003 - 2007 гг.



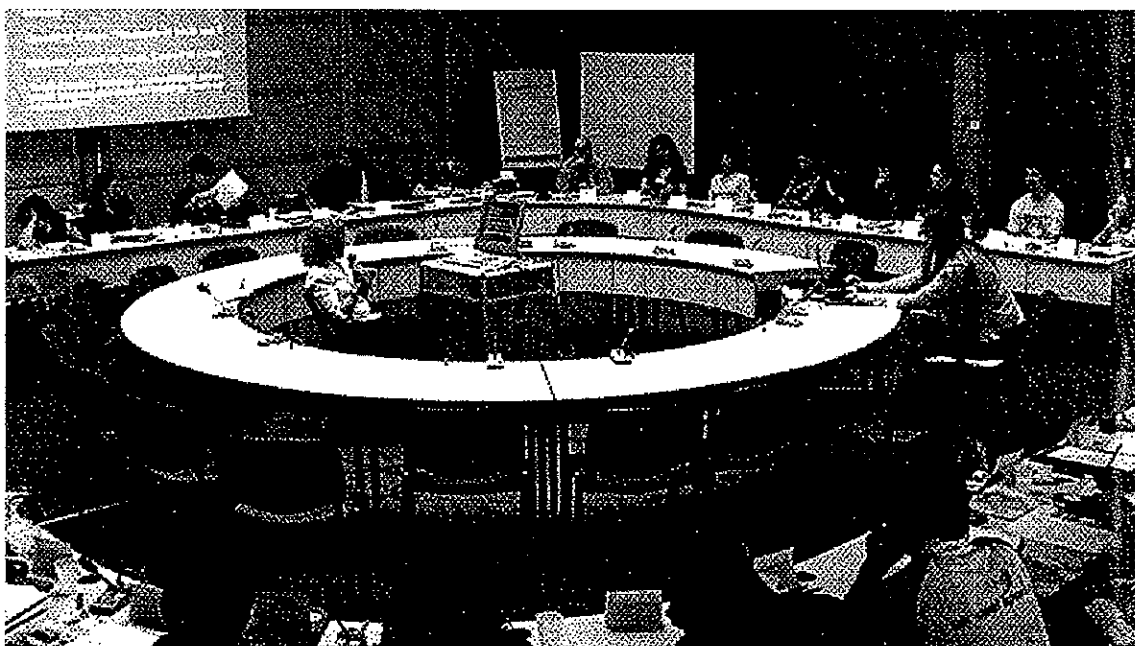
ЕВРОПЕЙСКИЙ УРОВЕНЬ!

Сессии, семинары, тренинги...

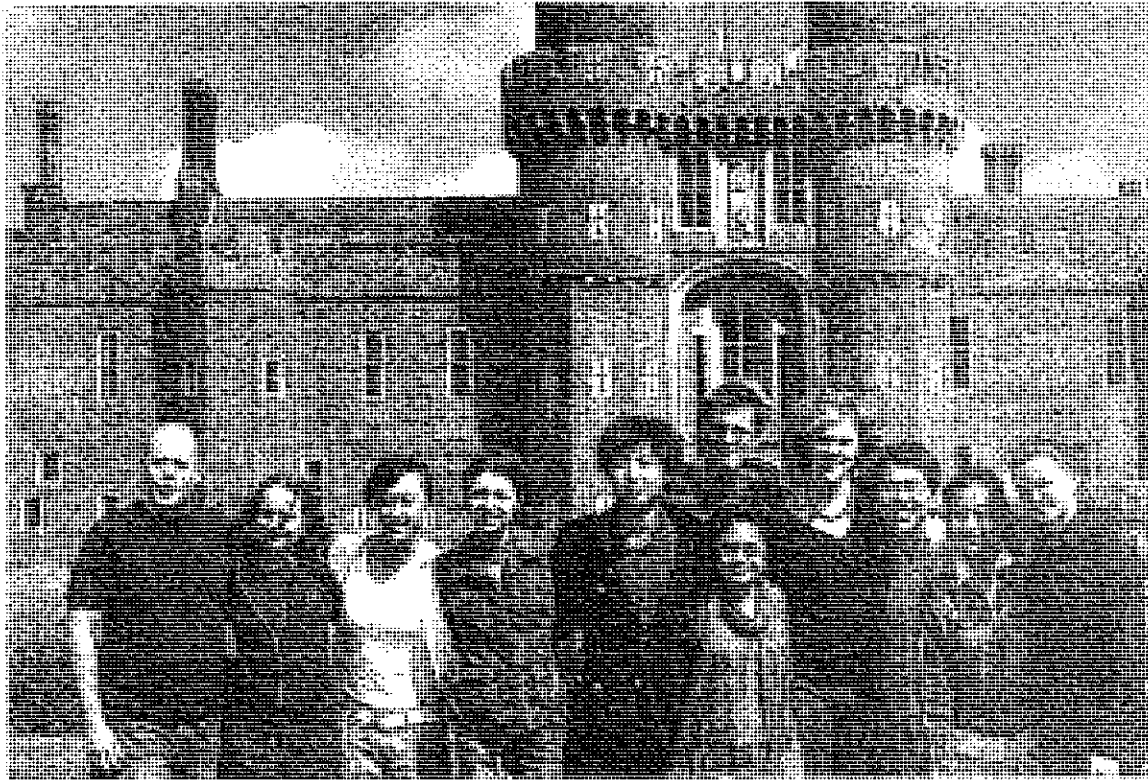


Emblem of International Federation
Of Hard of Hearing Youth

Pictures are taking in Strasburg, Prague and Budapest in 2003-2007



EUROPIAN STANDARD!
Sessions, Seminars, Training



TO BE A LEADER!

The Summer Leadership Institute, organized by PEN – International, with the financial support of the Nippon Foundation as the Global Network of the Post-graduate project, met this year in Herstmonceux Castle, East Sussex County from August 10 to 15. Experts from NTID in Rochester played a key role, including organizing this seminar in a small town Herstmonceux, which is located 70 km South of London.

The Greenwich Observatory was transferred to this town in the middle of the last century. This location is also well known for its brick castle built during the 15th century, and then was restored in the beginning of the 20th century. Now, the International Branch of the Royal Kingston University (Ontario) is located in this castle. In August 2008, the hard of hearing students from the US, China, Japan, and Russia met in this medieval castle.

These students of the Bauman State Technical University represented our country: Maxim Chalbushev, Elena Pyankova (5th year), Semyon Krivibok (6th year), and Anastasia Semolina (3d year). Everyone was handed out the curriculum of the Summer Leadership Institute. What did it include?

It contained the following seminars:

"The Making of Deaf Leaders: Personal experiences" (A. and V. Hurwitz),
"Effective Communication and Negotiation Skills" (DeCaro),
"Cultural Diversity" (P. DeCaro & A. Chandani),
"Assumptions & Expectations of Deaf People" (P. DeCaro), "Characteristics of Successful Deaf Leaders" (A. and V. Hurwitz),
"Program Development and Leadership" (M. Shirasawa),
"Setting Goals & Achieving Them" (P. DeCaro & S. Atkins),
"Role Modeling & Volunteerism" (A. Chandani & V. Hurwitz),
"Deaf Culture" (P. DeCaro & A. Chandani),
"Transition from College To The Real World" (C. Franklin),
"From Networking To Employment" (D. Kevin & S. Atkins).

In addition, there were also the students' presentations about the leadership (lead by D. Kevin). The evenings were filled with the student's cultural nights and visiting local bars.

The following are the impressions shared by Elena Pyankova: "I could not imagine that I will get into the country of the "Foggy Albion". I was lucky. On August 9, we landed at Heathrow Airport and were immediately driven to the palace. The breakfast included the eggs with bacon and beans. This falls in line with the English breakfast..."



We met the students from the US, Japan, and China. The Japanese students represented the Zukuba Technological Institute. The Chinese were from the

Tztyanjan Technological University. It was easier to communicate with the American and Chinese students. The Japanese had a unique sign language. We communicated with them instead, in written English.

Everybody was handed out the class materials in the handbags, which was convenient. Our working materials were translated into Russian. The schedule was very strict. The lecture was followed by the seminar, then coffee, and lunch.

The first trainings started on August 10. They were very intense. We were organized into mixed groups where each delegation had its representative.

The homework required real-life situations such as "What is voluntarism?" (Strangely enough, we understood each other). Another example touched the subject of the homeless. How to help a homeless person? How to help the elderly people to cross the road? We were switching from concrete examples to more general concepts. We were developing broader concepts from the concrete examples we started with such as how to create an organization to help in similar situations?

The discussions such as 'Where the Deaf People can or cannot work?' were very intense. Visibly, the Americans were more optimistic than the others were. Some of them even implied that a deaf person would one day have the position in the President's cabinet. The Chinese were also optimistic. Each country offered solutions to problems.

The Japan delegation made a presentation about a deaf young woman who wanted to become a pharmacist. She had to overcome many obstacles and was able to get her education. After achieving her goal, she could not find a job. According to Japanese law, she needed to collect one million signatures in order to get a job as a pharmacist. She found a job after collecting 2 million signatures.

In regard to the subject of "achieving goals", Patricia DeCaro and Scot Atkins illustrated the following very impressive example: the graduates of Yale University (year 1953) were asked by the researchers the following questions: "Do you have goals?", "Have you written them down?", "Do you have a plan of achieving these goals?"

Only 3% of them have written down their goals. 13% had set goals, but did not write them down. 84% of the graduates did not set any goals.

In 1973, twenty years later, it turned out that those 3% of the graduates earned 10 times more than the other 97%. The 13% of the graduates that set the goals but did not write them down earned more money than 84% that did not have any goals.

Volunteerism is not popular in our country. Nobody wants to work without pay in Russia. In other countries, it is an important part for the development

of a human being. It can be an opportunity to start a new career, a way to find new friends or to get life experiences. Those who work without pay are respected. The volunteers receive an important experience, including the ability to communicate with other people, and to learn something new about real life.

I remember a presentation made by Alan Hurwitz about his achievements. He was born into a family with deaf parents. He attended a regular school, then college, followed by graduate studies. He read a lot in order not to fall behind. He regularly participated in all aspects of social life. He attended Public speaking class. He had a very successful career in his life. He started as an electronic engineer and became the Chief Executive Officer of NTID and then the Vice President of RIT.

He advises the deaf people to maintain the ongoing communication with their peers and mentors, as well as to actively participate in all aspects of social life.

His wife Vicky Hurwitz also made presentations. She is a teacher, a social worker with a great deal of experience in the social life activities (she was a Leader of the Women's Society). Now, she is the Director for Outreach at the NTID in Rochester.

What is needed to enter real life? These qualities include your identity, a system of moral values, knowledge of the rules and regulations, and communication with the colleagues. We discussed all of this in the training sessions. The people who trained us have achieved a lot in life, and they shared their experience with us. I really value my new friends.

We spent one day in London. Naturally, London impressed me a lot. In order to see more I bought a ticket for the city tour. The bus was equipped with the inputs for the headphones, which accommodated the Russian language. Our translators were listening and translating for us. We were able to leave the bus when desired and board another one by reusing the same bus tickets. The museums offered discounts to those with international student's cards.

The following are Maxim Chalbushev's impressions:
The requirements for deaf people to study included the following: the knowledge of sign language, communication skills, participation in the social activities, academic achievements and knowledge of the English language. The participant has to have a passport. I indicated in the application that I am familiar with the American Sign Language. During the training sessions, the students conversed on the following subjects: leadership, identity, communication skills, achievements of goals, education, and employment. Each day included these discussions.

The focus of the project was the education as the "gateway" to the future for the deaf people. Ishin Yasunobu (one of the leaders of the Nipon Foundation, (Japan) told us that the deaf people have no access to the education in many

countries such as in some provinces in Vietnam, where there is not even an Elementary school for the deaf children. He told us that we have excellent opportunities to get a higher education.

Alan and Vicki Hurwitz lead a discussion about leadership. Leadership is an opportunity to share your experience with others. What goals must be set? How to achieve them? Hypothetical situations were modeled and questions were discussed on how to make them work.

One of the main goals of a leader is to discover the fullest potential in other people. A good leader is one who does not talk much but does their job and achieves their goals. Ask a leader about their vision of some situation and listen to him (Alan Hurwitz). The Americans say "to achieve the goal, it is not necessary to be an intellectual and have a lot of money. One needs to be persistent." The leader of the PEN International stressed again, "The ability to carefully listen is one of the most important skills of a leader".

I made a presentation about Vladimir Galchenko, a graduate of the Bauman State Technical University. It is a convincing example of a successful and productive person. Galchenko wanted to work with Korolev, and he achieved his goal. He opened the door into the space corporation for other deaf engineers and machinists.

The Chinese told a story about a dance group. One deaf woman, Chio-Chen, from this group became famous, and now she advocates for the rights of deaf people. People throughout China know her and give to her causes. The attitude towards deaf people has changed in their country. In essence, this woman has become a politician. She donates half of her earned money to orphanages.

I carefully listened about employment. It is easier for deaf people in the US than in Russia. Americans strictly follow the rules. If the law is broken, they can be tried in the court of law. Nobody is above the law. It is easier to be employed in the US: a deaf person can have an interpreter, and there are minimum barriers in communication. In our country, the Labor Relation representative can reject a deaf person simply because of a communication problem.

Is it possible to become a doctor? Why... there are not many deaf patients. In the US, there is a doctor, Karolyn Stern, who works with deaf people with the help of an interpreter. In the US, there are 40 deaf doctors and dentists. In the US, they change the conditions of the job and not the job requirements. What does a deaf person need? They need interpreters, sound signals, fax machines or text telephones. The conclusion: deaf people are first of all, people and then deaf. We need to recognize their capabilities, instead of focusing on their disabilities. Of course, deaf people need a means of communication.

Alim Chandani told us how he convinced his boss to use a pager for his job. He agreed, and the boss saw that the pager actually saved a lot of time. The deafness of a team worker is not the problem. Alim is from India. He said

that there are no special conditions for deaf people in India. People are accepted into college according to their abilities. There are no interpreters. The Japanese described their system of higher education: they study industrial and art design on their own.

What we have to expect in real life after we graduate? What do we think about possible barriers? What are we planning? Do our goals correspond to our moral values? Do we have enough education? Do we know our rights? Do we know the rights of the employer? We listened, discussed, and argued.

Success in life depends on networking. Support is very important. It is necessary to maintain ongoing communication with friends and mentors. We need to help each other. We cannot achieve much alone. The Americans are saying that "people do business with those they know and love". According to the data in the US, networking plays a significant role in job seeking, more than advertisements in the newspaper or the Internet, more than sending out the resume or working with employment agencies.

At the session about cultural differences, we started to talk about deaf people. Deaf people are a minority in society. Their activities differ from non-deaf people. It is important to bring this notion to the attention of the mainstream population. Problems often occur because of the wrong interpretation of the behavior of deaf people. The lecturer used an example of the "non-smiling" Russians, which was wrongly interpreted by foreigners as "unfriendliness". Another example showed that in Russia the hard of hearing people immediately point out that they are the "hard of hearing". In the US, the hard of hearing person says: "I am deaf", and only later, it is getting clear that they can still hear a little. In our country, everybody wants to take advantage of another person.

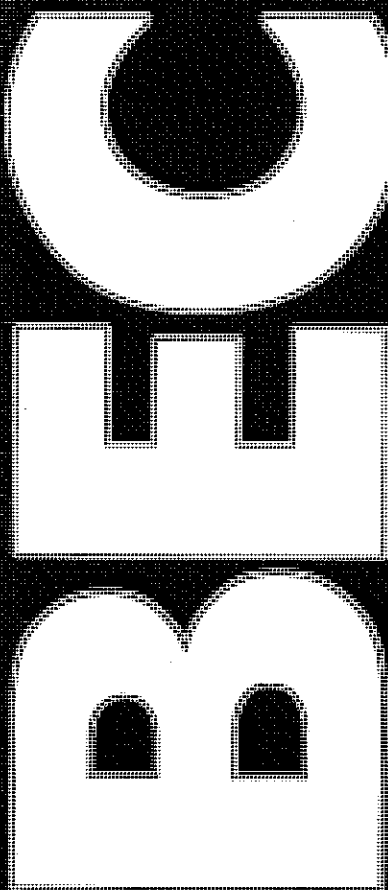
Very often, the hard of hearing person keeps the distance from a deaf one. In the US the difference is between the people using the "sign-language" and those who speak.

I am persuaded that the education in Russia is the best in the world. Unfortunately, in our society many think that a deaf person needs to be involved in sport in order to become successful. In this case, he would be able to get a pension for the rest of his life. In reality, the capabilities of a deaf people can offer a lot to society. The government should be interested in the highly qualified deaf specialists, like those graduates from the Bauman and other respected universities in our country. I like the thought of the lecturer Scot Atkins, who concluded: "If the Americans, the Russians, the Chinese, the Japanese, and other nations would work together, then the world will not seem so 'unbound' but even 'small'".

Prepared by Victor Palenniy

БЫТЬ ЛИДЕРОМ!

8



«ВЕДНОМ СТРОО»
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ
ЖУРНАЛ
ВСЕРОССИЙСКОГО
ОБЩЕСТВА
ГЛУХИХ

1-09



БЫТЬ ЛИДЕРОМ!

10 – 15 августа – в английском замке Херстмонсо (графство Вост. Сассекс) работал Летний институт лидерства, организованный в рамках проекта Всемирной сети послешкольного образования PEN-International при финансовой поддержке японского фонда Nippon Foundation.

Ключевую роль в указанном проекте играют рочестерцы – американские специалисты из Национального технического института глухих (НТИГ). Они и были организаторами этого мероприятия в местечке Херстмонсо. Последнее расположено в 70 км к югу от Лондона, туда в 50-х гг. прошлого века переведена знаменитая Гринвичская астрономическая обсерватория. Это место славится также внушительным кирпичным замком XV века, который был отреставрирован в начале XX века. В настоящее время в замке располагается международное подразделение Королевского университета Кингстона (Онтарио).

Итак, в августе в стенах средневекового замка встретились неслышащие студенты США, Китая, Японии и России. Нашу страну представляли студенты МГТУ им. Н.Э. Баумана: Максим Чалбушев, Елена Пьянкова (5 курс), Семен Кривобок (6 курс), Анастасия Самойлова (3 курс).

Каждый получил на руки программу Летнего института лидерства. Что в ней?

Семинары по блокам: «Жизненный опыт: формирование глухих лидеров» (А. и В. Гурвиц); «Развитие эффективных навыков общения и ведения переговоров» (Дж. ДеКаро); «Интерпретация смежных культур» (П. ДеКаро и А. Чандани); «Предполагаемые и реальные возможности глухих людей» (П. ДеКаро); «Качества успешного лидера

глухих» (А. и В. Гурвиц); «Программы развития и лидерство» (М. Ширасава); «Постановка целей и методы их достижения» (П. ДеКаро и С. Аткинс); «Пример для других (role model) и волонтерство» (А. Чандани и В. Гурвиц); «Культура глухих в нашей стране» (П. ДеКаро и А. Чандани); «Переход в реальный мир после колледжа» (К. Франклин); «Сеть знакомств – путь к трудоустройству» (Д. Кэвин и С. Аткинс). Отдельно – доклады студенческих групп о лидерстве (куратор Дэниел Кэвин). Вечером – студенческие вечера культуры и бар.

Впечатлениями делится Елена Пьянкова:

– Представить не могла, что попаду в страну «туманного Альбиона». Повезло! 9 августа приземлились в Хитроу. Нас сразу повезли в замок. Завтрак: яичница с беконом. Плюс фасоль. Незыблемые традиции доброй старой Англии...

Познакомились со студентами из США (НТИГ), Китая, Японии. Японцы – из технологического университета Цукуба. Китайцы – из Тяндзинского университета технологии. Легче было общаться с американцами и китайцами. У японцев были очень непривычные жесты. С ними общались на письменном английском.

Всем приготовили раздаточные материалы. Удобно. Все – в сумках. В наших все переведено на русский. Программа расписана по минутам.



Лекция – семинар – кофе – обед... 10-го – первые тренинги. Такие психологические... Мы образовали смешанные группы – по одному от каждой делегации.

Какие задания? Разъяснить наглядно, что такое волонтерство. Показать сцену... (Как ни странно, взаимопонимание было почти полным.) Как помочь бомжу? Помочь бабусям перейти дорогу. От частного мы переходили к общему. Как создать организацию по оказанию подобной помощи?

Горячими были дискуссии на тему: где глухие могут работать, а где нет. Заметно, что американцы были в целом оптимистичнее, чем другие. Некоторые даже утверждали, что глухой когда-нибудь займет пост министра. Китайцы тоже уверены в завтрашнем дне. Каждая из стран приводила примеры решения проблем. К нашему удивлению, глухим в Японии приходится доказывать, что они «не верблюд». Японская делегация дала презентацию. Одна молодая девушка хотела учиться на фармацевта. Ей не давали. Но она добила своего – получила образование. Но на работу ее не брали. По закону нужно было собрать миллион подписей. Она же собрала два миллиона (!), и ее взяли на работу.

Что касается постановки целей, то Патрисия ДеКаро и Скот Аткинс привели впечатляющий пример: выпускником Йельского университета 1953 года исследователи задали вопросы: есть ли у них намеченные цели? Записали их? Есть ли план достижения целей? Так вот только 3% записали цели, 13% наметили цели, но не зафиксировали их на бумаге, 84% не имели определенных целей. В 1973 году – спустя 20 лет – оказалось, что 3% зарабатывали в 10 раз больше, чем остальные 97%, а 13% выпускников, которые наметили цели, зарабатывали вдвое больше, чем 84%, у которых не было цели.

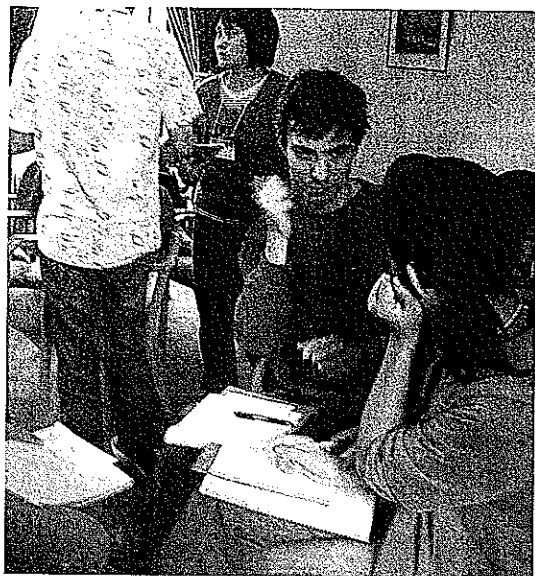
Волонтерство у нас не в моде. «Бесплатно работать? – ни за что!» – часто слышим мы. А за границей это не блажь, а важный момент становления как личности. Это возможность начала новой карьеры, путь приобретения друзей, познания мира. Тех, кто работает без материальной выгоды, уважают. И волонтеры приобретают важный опыт, умение общаться с другими людьми, учиться новому, что в конечном итоге оборачивается реальной выгодой.

Запомнились лекции Алана Гурвица о том, что он добился в жизни и благодаря чему.

Алан Гурвиц родился в семье глухих родителей, учился в массовой школе, потом в колледже, аспирантуре. Чтобы не отстать от слышащих, много читал. И всегда принимал активное участие в общественной деятельности. Специально обучался ораторскому искусству. Сделал блестящую карьеру – от инженера-электронщика до главного исполнительного директора НТИГ и вице-президента Рочестерского института технологии.

Он советует поддерживать связь с сокурсниками и наставниками, и пробовать себя в разных видах общественной деятельности.

Семинар вместе с ним вела его супруга Вики Гурвиц, преподаватель и социальный работник, также имеющая



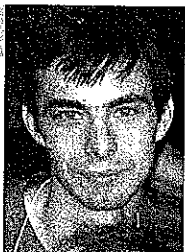
большой опыт общественной деятельности (возглавляла, например, Союз глухих женщин). Ныне она – директор по внешним связям НТИГ.

Что нужно для вхождения в реальный мир? Это – самоопределение, устойчивая система ценностей, навыки общения, знание прав и обязанностей, взаимодействие с коллегами и др. Все это мы разбирали на тренингах.

Люди, которые работали с нами, многого добились в жизни. И щедро делились опытом. Я рада новым знакомствам.

Один день мы провели в Лондоне. Впечатлений, естественно, масса. Чтобы больше посмотреть, купили билеты на специальный автобусный тур. В автобусе можно воткнуть наушники в нужную розетку – с надписью «русский». Наши переводчики слушали и переводили нам. Кстати, из экскурсионного автобуса можно было выходить там, где нужно, и позже по тому же билету входить в другой. В музеях по международным студенческим карточкам можно было здорово сэкономить.

Максим Чалбушев.



– При отборе кандидатур на поездку учитывалось: знание жестового языка, коммуникативность, общественная активность, успехи в учебе, знание английского. И наличие загранпаспорта. Я в анкете отметил, что немного знаком с американским жестовым языком.

На занятиях студенты высказывали свои мнения на темы, такие как: лидерство, самоопределение, навыки общения, достижение целей, образование и трудоустройство. Не было ни дня без дискуссий.

Основная идея этого проекта: высшее образование – дверь в будущее для глухих. Ишии Ясунобу (один из руководителей Фонда Ниппон Фаундейшн, Япония) рассказал о том, что во многих странах у глухих вообще нет

доступа к образованию, например, в некоторых провинциях Вьетнама нет даже начальной школы для глухих детей. Он сказал нам: «У вас прекрасные возможности получения высшего образования».

Алан и Вики Гурвиц обсуждали: что значит быть лидером? «Лидерство – это возможность передать свой опыт другим людям... Какие ставить задачи? Добиваться их осуществления? Моделировались виртуальные ситуации и ставились вопросы: что делать, чтобы «разрулить» их? «Раскрывать потенциал других людей – одна из задач любого лидера»; «Хороший лидер тот, кто мало говорит, но делает работу и достигает своих целей. Спросите его о видении той или иной ситуации и послушайте его» (Алан Гурвиц).

Американцы говорят: «Чтобы достичь целей, не обязательно иметь большой интеллект или много денег. Очень важно быть настойчивым».

«Способность внимательно слушать является одним из основных навыков лидера», – подчеркивал руководитель проекта PEN-International Джим ДеКаро.

Я сделал презентацию о Владимире Галченко, выпускнике Бауманского университета. Это убедительный пример успешного и продуктивного человека. Галченко хотел работать у Королева и своего добился. Он открыл путь в Космическую корпорацию другим глухим – инженерам и токарям.

Китайцы рассказывали про одну танцевальную группу. Одна глухая женщина – Чиа Чен – из этой группы стала известной и ныне выступает защитницей интересов глухих. Люди уже знают ее и оказывают помощь глухим по ее просьбе. Отношение к глухим в стране немного изменилось. Женщина эта стала, по сути, политиком. Половину заработанных денег она жертвует на содержание сиротских приютов.

Внимательно слушал про трудоустройство. Глухим США легче, чем нам. Американцы действуют жестко на основании регламентов. Чуть что – в суд! Закон никому нарушать не дозволено. В США легче устроиться на работу – глухого может сопровождать переводчик, барьеры в общении сведены к минимуму. А у нас в отделе кадров любой может отмахнуться от глухого: «Как с вами общаться?»

Можно ли стать врачом? Зачем, если глухих пациентов мало? А вот в США есть д-р Кэролин Стерн, врач, обслуживающая слышащих пациентов при помощи переводчика. И вообще, в США 40 неслышащих врачей и дантистов. Потому что там меняют условия работы, а не требования к работе. А что глухому требуется? Переводчики, сигнализаторы звука, факсы или текстовые телефонные аппараты и пр. – в зависимости от профессии. Вывод: глухие являются в первую очередь людьми, а потом уже глухими; надо видеть способности – вместо того, чтобы концентрироваться на инвалидности.

Для глухого, естественно, нужны средства связи. Алим Чандани рассказал, как в свое время уговорил начальника использовать во время работы пейджер. Он согласился и убедился, что это сильно экономит время. Глухота сотрудника – не помеха. Алим,

по происхождению индус, говорил, что в Индии специальных условий для глухих нет; если кто-то поступает в вуз, то исключительно благодаря своим талантам. Переводчиков нет.

Японцы описали свою систему высшего образования. Сами обучаются по специальностям: «Промышленный дизайн» и «Художественный дизайн».

Что ждет нас после учебы в «реальном мире»? Что мы думаем о возможных трудностях? Что планируем? Стыкуются ли цели с нашими моральными ценностями? Достаточно ли образования? Знаем ли свои права? А права работодателя?.. Слушали, спорили...

Успешность в жизни зависит от сети знакомств. Важно чувство локтя! Поддерживать связи с друзьями и наставниками. Помогать друг другу. В одиночку мало чего добьешься. Как сказали американцы: «Люди ведут бизнес с тем, кого они знают и любят». По данным американцев, сеть знакомств играет определяющую роль в поисках работы, большую, чем объявления в газете или Интернете, рассылка резюме или обращение в агентства по трудоустройству.

На семинаре, посвященном культурному многообразию, мы перешли к глухим...

Глухие – члены лингвистического меньшинства. У них несколько отличные от мейнстрима модели поведения. И это важно донести до сознания слышащих.

Ведь проблемы часто возникают из-за неправильной интерпретации поведения. Кстати, для примера лекторы упомянули русскую «неулыбчивость», которую неподготовленные иностранцы трактуют как выражение недружелюбия.

Еще пример: в России слабослышащий сразу подчеркнет, что он – «слабослышащий». А в США слабослышащий (в нашем понимании) обычно говорит: «I'm Deaf» (Я глухой), и только потом можно случайно понять, что он все же немного слышит. У нас каждый норовит самоутвердиться за счет другого, часто слабослышащий дистанцируется от глухого. А в Америке водораздел проходит по признаку: носитель жестового языка или «говорящий».

Я убедился, что, несмотря ни на что, российское образование все же одно из сильнейших в мире. Но у нас в Обществе многие считают: чтобы глухому стать успешным человеком, ему нужно заниматься спортом – в этом случае он сможет получать повышенную пожизненную пенсию. На самом деле возможности глухих гораздо шире. Государство должно быть заинтересовано в глухих специалистах высокой квалификации. В таких, которые и выходят из стен МГТУ им. Баумана и других достойных университетов нашей страны.

Мне нравится мысль лектора Скота Аткинса: «Если американцы, русские, китайцы, японцы и другие народы сотрудничают вместе, то мир становится не таким необъятным, даже тесным».

Подготовил
Виктор ПАЛЕННЫЙ

